

VOOR
OEKRAÏNE

VOLODYMYR
ZELENSKY

VOOR
OEKRAÏNE

*Samengesteld en ingeleid door Raphaël Zyss
Vertaald door Ingrid Smeets*



WALBURG PERS

Ontwerp omslag en binnenwerk
Bart van den Tooren

Omslagbeeld
ANP/Abacapress

ISBN 978 94 6456 016 9
e-ISBN 978 94 6456 017 6
NUR 740

© 2022 Vertaling Ingrid Smeets, met medewerking van Marga Blankestijn,
p/a Uitgeversmaatschappij Walburg Pers, Zutphen
© 2022 p/a Uitgeversmaatschappij Walburg Pers, Zutphen

Oorspronkelijke titel: *Pour L'Ukraine*. © Éditions Grasset & Fasquelle, 2022.
Samengesteld, ingeleid en geannoteerd door Raphaël Zyss

WWW.WALBURGPERS.NL

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

INHOUD

1. Over de eenheid van de Oekraïense samenleving
13
2. Wij weten wie hier liegt
21
3. Wij vandaag, dan jullie morgen
37
4. Het belangrijkste doelwit
43
5. Vecht tegen de oorlog
49
6. Staatsterrorisme
55

7. Ze hebben Oekraïne al zo vaak willen vernietigen,
maar het is hun niet gelukt

61

8. De nacht die de geschiedenis had kunnen stopzetten

69

9. Wij hebben onze toekomst al gewonnen

75

10. Laat de oorlog hen maar voeden

83

11. Ik blijf hier

91

12. Oekraïne is groot geworden

99

13. Wij moeten het Westen wat moed geven

107

14. Aan de Russische moeders

115

15. Hoor je dat, Moskou?

125

16. Negenenzeventig

133

17. Zij bombarderen onze kloosters,
wij verzorgen hun gevangenen

141

18. Eerlijke Russen

149

19. Is dat te veel gevraagd?

155

20. Handel ten koste van kinderen

165

21. Russische straling

173

22. Principes zijn meer waard
dan winst

183

23. De vrijheid moet beter bewapend zijn
dan de tirannie

193

24. Werken aan de wederopbouw

199

25. Vrede is kostbaarder dan de
duurste diamant

211

WOORD VOORAF

Dit boek werd gepubliceerd met de steun van de Oekraïense regering, vertegenwoordigd door de Oekraïense ambassadeur in Frankrijk, Z.Exc. M. Vadym Omeltsjenko.

De vertaling is gemaakt naar de officiële Engelse teksten.

Alle opbrengsten van de verkoop van dit boek komen ten goede aan de organisatie ter ondersteuning van het Oekraïense volk, beheerd door de Oekraïense ambassade in Frankrijk.

Doneren kan via <https://fr.aideukraine.fr/manifesto/vyQSc05vPtDokrilrxwZC/dons-financiers>.

INLEIDING

In dit boek zijn een aantal van de markantste toespraken gebundeld van president Zelensky, gedurende de eerste vijf weken van de Russische invasie van Oekraïne, voorafgegaan door twee belangrijke redevoeringen die hij vóór de inval heeft gehouden, met name tijdens de internationale veiligheidsconferentie van München. Sindsdien heeft president Zelensky buitenlandse instanties en regeringen toegesproken, maar ook het Oekraïense volk, via de sociale netwerken. Als aanvoerder van het verzet van zijn land roept hij de Oekraïners op moedig te zijn en doet zonder omwegen verslag van de tragedies en de overwinningen in deze onrechtvaardige oorlog. Geregeld betreurt hij het onvermogen van de internationale demo-

cratische gemeenschap om werkelijk doortastend op te treden. De impact van zijn toespraken is zo groot dat ze vaak vrijwel onmiddellijk effect sorteren – bijvoorbeeld het vertrek van een aantal westerse bedrijven uit Rusland en het verzwaren van de sancties.

In zijn toespraken voor buitenlandse volksvertegenwoordigingen laat president Zelensky nooit na te verwijzen naar bijzondere gebeurtenissen uit de geschiedenis van het desbetreffende land: Verdun in Frankrijk, nucleaire rampen in Japan, Pearl Harbor in de Verenigde Staten. Zo weet hij zijn gehoor te raken en het universele karakter van de Oekraïense situatie te laten meevoelen; niet alleen hebben al die landen soortgelijke wreedheden ondergaan, het zou opnieuw kunnen gebeuren als deze Russische invasie geen halt wordt toegeroepen. Wij verdedigen onszelf door Oekraïne te verdedigen.

De Russische invasie begon op 24 februari 2022, na jaren van min of meer verkapte gevechten aan de oostgrens, aanhoudende politieke spanningen na de afscheiding van de twee zelfverklaarde Volksrepublieken in de Donbas in 2014 en de militaire bezetting van de Krim door de Russische Federatie. In 1991, bij het uiteenvallen van de USSR, verwierf Oekraïne voor het eerst echte onafhankelijkheid, volledige soevereiniteit en civiele vrede. En er ontwikkelde zich zowel een nationaal als een democratisch bewustzijn. Deze verworvenheden worden bedreigd.

In dit boek worden vijf weken en een belangrijke episode in de geschiedenis van Oekraïne, Europa en de wereld beschreven.

1

OVER DE
EENHEID VAN
DE OEKRAÏËNSE
SAMENLEVING

Aan de Oekraïners,
gepubliceerd op sociale netwerken,
tien dagen voor de invasie
– 14 februari 2022

Tien dagen voor de invasie van Oekraïne door Russische troepen is president Zelensky van mening dat er oorlog dreigt. Sinds begin februari 2022 hebben zich volgens de Amerikaanse inlichtingendiensten meer dan honderdduizend Russische soldaten verzameld aan de grens met Oekraïne. Deze situatie is het vervolg van een conflict tussen Rusland en Oekraïne dat in 2014 uitbrak. Na de Euro-majdan-protesten tegen de weigering van de Oekraïense president Janoekovitsj om in november 2013 het associatie-akkoord met de Europese Unie te ondertekenen, viel Rusland de Krim binnen en verklaarde na een 'referendum' het schiereiland Russisch. Vervolgens riepen separatistische bewegingen de onafhankelijkheid uit in de Donbas-regio, daarin gesteund door Rusland, dat er vooral ongeregelde troepen inzette. Zo begon de strijd om de Donbas, waarin Oekraïense troepen tegenover pro-Russische en Russische separatistische troepen staan. Sinds eind 2021 wezen de oplopende spanningen al op het gevaar van een grootschalige oorlog tussen de twee landen.

Groot volk van een groot land!

Ik richt me tot jullie op een moment van grote spanningen.

Onze staat staat voor zware externe en interne opgaven die om verantwoordelijkheid, vertrouwen en concrete daden van mij en ieder van ons vragen. Ze intimideren ons met een grote oorlog en er is opnieuw een datum voor de militaire invasie vastgesteld. Dat is niet voor het eerst.

De oorlog tegen ons wordt systematisch en op alle fronten gevoerd. Op het militaire front zetten ze steeds meer troepen langs de grens. Op het diplomatieke front proberen ze ons het recht te ontfemen om zelf de koers van ons buitenlandbeleid te bepalen. Op het energiefrent leveren ze ons minder gas, elektriciteit en kolen. Op het informatiefront proberen ze via de media paniek te zaaien onder de burgers en investeerders.

Maar onze staat is op dit moment sterker dan ooit.

Dit is niet de eerste bedreiging waarvoor het sterke Oekraïense volk staat. Twee jaar geleden keken we net als de rest van de wereld een pandemie in de ogen zonder goed te weten wat we moesten doen. Maar eendrachtig en met duidelijke, systematische stappen hebben we haar praktisch verslagen. In die moeilijke tijd heeft het sterke Oekraïense volk zijn beste eigenschappen laten zien: dat we een eenheid zijn en de wil hebben om te winnen.

In tegenstelling tot de pandemie van twee jaar geleden begrijpen we nu heel goed voor welke opgaven we staan en wat we moeten doen. We hebben zelfvertrouwen, maar niet te veel. We begrijpen de risico's. We houden de situatie nauwlettend in de gaten, werken verschillende scenario's uit en bereiden passende antwoorden voor op alle mogelijke daden van agressie.

We weten precies waar het vijandelijke leger zich vlak bij onze grens bevindt, met hoeveel ze zijn, waar ze precies zitten, wat voor materieel ze hebben en wat hun plannen zijn.

Wij hebben iets om mee terug te slaan. Wij hebben een geweldig leger. Onze jongens hebben unieke gevechtservaring en moderne wapens. Dit is een leger dat vele malen sterker is dan acht jaar geleden.

Samen met het leger staat de Oekraïense diplomatie in het voorste gelid om onze belangen te verdedigen. Wij hebben diplomatieke steun weten te verwerven van bijna alle leiders van de beschaafde wereld. De meesten van hen hebben al een bezoek aan Oekraïne gebracht en ons gesteund of gaan dat in de nabije toekomst doen. Iedereen onderkent nu dat de veiligheid van Europa en het hele continent afhangt van Oekraïne en zijn leger.

Wij willen vrede en wij willen alle kwesties uitsluitend via onderhandelingen oplossen. Zowel de Donbas als de Krim moet terug naar Oekraïne en wel uitsluitend via diplomatieke weg. Wij leggen geen beslag op wat niet van ons is, maar zullen ons land ook niet opgeven.

We hebben veel vertrouwen in onze strijdkrachten, maar onze militairen moeten ook onze steun, onze cohesie en onze eenheid voelen. Ons leger steunt op het vertrouwen van zijn eigen volk en een sterke economie.

We hebben voldoende reserves opgebouwd om aanval-
len af te slaan op de wisselkoers van de hryvnia¹ en ons
financieel stelsel. We zullen geen enkele bedrijfstak die
overheidssteun nodig heeft in de kou laten staan. Zoals
onlangs bij de vliegmaatschappijen het geval was. Het be-
wijs hiervoor is een stabiele wisselkoers van de hryvnia en
een open luchtruim.

Een belangrijk verdedigingsfront is objectieve bericht-
geving over de situatie door de binnenlandse media. Ik
wil me nu dan ook richten tot onze Oekraïense jour-
nalisten. Sommigen van jullie moeten nu de taken van
mediaeigenaren overnemen, want de meesten van hen
zijn hun eigen land al ontvlucht. Werk voor Oekraïne,
niet voor degenen die zijn gevlucht. Het lot van ons land
hangt af van jullie eerlijke positiebepaling.

En nu wil ik me niet richten tot degenen die aan de
kant van Oekraïne zijn blijven staan en in Oekraïne zijn
gebleven, maar tot degenen die het land op het meest
cruciale moment hebben verlaten. Jullie kracht zit niet
in jullie geld en vliegtuigen, maar in het standpunt als
burger dat jullie kunnen laten zien. Keer terug naar jullie
volk en het land waaraan jullie je fabrieken en rijkdom
te danken hebben. Vandaag moet iedereen echt examen

1 Munteenheid van Oekraïne.

doen om burger van Oekraïne te kunnen zijn. Slaag daar op waardige wijze voor. Zodat iedereen ziet voor wie Oekraïne echt een vaderland is en voor wie het slechts een middel is om geld te verdienen.

Ik richt me apart tot alle vertegenwoordigers van de staat, de ambtenaren en volksvertegenwoordigers op alle niveaus die het land uit zijn gevlucht of dat van plan zijn. Het volk van Oekraïne heeft jullie niet alleen een mandaat gegeven om de staat te besturen, maar ook om hem te beschermen. In deze situatie is het jullie voornaamste plicht om aan onze kant te staan, aan de kant van het Oekraïense volk. Ik verzoek jullie met klem om binnen vierentwintig uur naar jullie vaderland terug te keren en zij aan zij te gaan staan met het Oekraïense leger, de diplomatie en het volk!

We hebben begrepen dat 16 februari de dag van de aanval zou zijn. We maken er de Dag van de Eenheid van. Het betreffende decreet is reeds ondertekend. Op deze dag zullen we de nationale vlag hijsen, blauw met gele linten dragen en de wereld laten zien dat wij een eenheid zijn.

Wij hebben één groot Europees streven. Wij willen vrijheid en zijn klaar om ervoor te vechten. De 14.000 verdedigers en burgers die in deze oorlog zijn omgekomen volgen ons vanuit de hemel. En we zullen hun nagedachtenis niet verraden. Wij willen allemaal een gelukkig leven en het geluk is met de sterken. Opgeven is een woord dat wij niet kennen en wij zullen de betekenis ervan ook nooit leren.

Vandaag is het niet alleen Valentijnsdag. Het is de dag van degenen die van Oekraïne houden. Wij geloven in onze eigen kracht en gaan door om samen aan onze toekomst te bouwen. Omdat wij één zijn in onze liefde voor Oekraïne, één en uniek. En de liefde zal zegevieren. Ja, jullie denken nu misschien dat het een en al duisternis is. Maar morgen gaat de zon weer op aan onze vreedzame hemel.

Hou van Oekraïne!

Wij zijn kalm! Wij zijn sterk! Wij zijn samen!
Groot volk van een groot land.